

# Terminology in the Portuguese Parliament: collaboration between terminologists and domain experts in the validation process of terminological content

International Legal Translation Conference  
Tradulínguas - 7/8 October 2011 - FCSH – UNL – Lisbon - Portugal



**RUTE COSTA**  
Universidade Nova de Lisboa - CLUNL  
[rute.costa@fcsb.unl.pt](mailto:rute.costa@fcsb.unl.pt)

**RAQUEL SILVA**  
Universidade Nova de Lisboa – CLUNL  
[raq.silva@fcsb.unl.pt](mailto:raq.silva@fcsb.unl.pt)

**ZARA SOARES DE ALMEIDA**  
Assembleia da República Portuguesa  
Universidade Nova de Lisboa – CLUNL  
[zara.almeida@ar.parlamento.pt](mailto:zara.almeida@ar.parlamento.pt)



# presentation of the project

The Terminological and Textual Database (BDTT-AR) results from the synergy between CLUNL and the Portuguese Parliament aiming at creating a terminological and textual database to support translation.

- (1) Guarantee the linguistic and conceptual quality of terminological data
- (2) Guarantee the quality of the whole process that underlies the feeding of the database
- (3) Guarantee the quality of discourses produced inside the Parliament

# partnership

The partnership between CLUNL and the Parliament results from the conviction that quality is only achieved through the application of methodologies that aim to improve professional performance in the long run, holding all the agents in this process responsible for it.

# team

- General Coordination
  - Portuguese Parliament
- Scientific Coordination
  - Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa
- Multidisciplinary workgroups
  - Group of terminologists and translators
  - Group of experts in parliamentary subjects (jurists, economists, ...)
  - IT Center of the Parliament

# tasks

- Translators
  - huge domain knowledge
- Experts
  - validate the designation
  - validate the relation between designation and concept
  - validate the micro-conceptual system
  - definition in the natural language
- Terminologists
  - responsible for the methodological design
  - mediators between the experts and the translators

# tasks

- IT Center
  - creation and implementation of the BDTT-AR
- Librarians
  - computerize references according to the NP 405-1(1994) standard

# database - workstation

The screenshot shows a web browser window titled "Base de Dados Terminológica - Home Page - Microsoft Internet Explorer". The page header includes the logo of the "Assembleia da República" and the text "Base de Dados Terminológica". The date "Quarta-Feira, 2 de Maio de 2007" and the user name "Bem-Vindo, Raquel Silva" are displayed. A navigation menu on the left contains links for Home, Fichas, Estatísticas, Utilizador, and Ajuda. The main content area features a search bar with the text "ca Portuguesa" and a "Siglas" field containing "CRP". Below the search bar, there are sections for "Fraseologias" (with entries "aprovar a Constituição" and "decretar a Constituição") and "Francês" (with the entry "Constitution de la République Portugaise"). A modal window titled ".:Termo Estrangeiro:." is open, showing details for the term "Francês". The modal window includes a "Contexto" field with a text snippet: "Lors de son investiture le Président de la République élu prête le serment suivant: «Je jure sur mon honneur d'exercer fidèlement la fonction dont je suis investi et de défendre, de respecter et de faire observer la Constitution de la République portugaise.» [Article 127-3]". The "Fontes" field lists: "- PORTUGAL. Constituição, 2005 - **Constituição de la République Portugaise** [Em linha]. Lisboa : Assembleia da República, [2005]. [Consult. 04 Avr 2006]. Disponível em WWW: <URL: http://". The main page also has a "Notas" field with the text: "ENTRADA VALIDADA ESPA Constituição da República Portuguesa entrou em vigor em 25 de Abril de 1976. A Assembleia já aprovou seis Leis". The "Fontes" field at the bottom of the main page lists: "- PORTUGAL. Constituição, 2005 - **Constituição da República Portuguesa** . 7ª ed. revista. Lisboa : Assembleia da República.Divisão de Edições, 2005." The browser's taskbar at the bottom shows the "Iniciar" button and several open applications, including "A receber - Microsoft...", "Internet Explorer", and "Documento1 - Micros...". The system clock shows "15:17".

# database - intranet & internet

The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window displaying the BDTTinternet website. The address bar shows the URL <http://terminologia.parlamento.pt/pls/TER/terwinter.home>. The page header includes the logo for ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA and BDTTinternet, along with the date "Terça-Feira, 2 de Setembro de 2008". A search bar contains the term "crp". Below the search bar, there are options for search criteria: "com todas as palavras" (selected), "com pelo menos uma das palavras", "começado por", "terminado em", "Definição", and "Fraseologia". The search results are displayed in a table with columns for language and definition. The first result is "Constituição da República Portuguesa" with the sigla "CRP".

ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA  
BDTTinternet  
ficha técnica

Pesquisa Avançada  voltar

com todas as palavras  com pelo menos uma das palavras  
 começado por  terminado em  
 Definição  Fraseologia

**Resultados da Pesquisa**

a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
h  
i  
j  
k  
l  
m  
n  
o  
p  
q  
r  
s  
t  
u  
v  
w

Constituição da República Portuguesa n.f  
sigla CRP  
fras. aprovar a Constituição  
fras. decretar a Constituição  
en Constitution of the Portuguese Republic  
fr Constitution de la République Portugaise

Internet 100% 16:48



# database - intranet & internet

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window titled "BDTTintra - Microsoft Internet Explorer". The address bar contains "http://arexp1/TER/terwintra.home". The page displays search results for "Constituição da República Portuguesa".

**Resultados da Pesquisa**

- Constituição da República Portuguesa

**Constituição da República Portuguesa** n.f

- PORTUGAL. Constituição, 2005 - **Constituição da República Portuguesa**. 7.ª ed. revista. Lisboa : Assembleia da República, Divisão de Edições, 2005.

**sigla** CRP

**fras.** aprovar a Constituição

**fras.** decretar a Constituição

**en** **Constitution of the Portuguese Republic**

- PORTUGAL. Constituição, 2005 - **Constitution of the Portuguese Republic** [Em linha]. Lisboa : Assembleia da República, [2005]. [Consult. 04 Abr 2006]. Disponível em WWW: < URL: [http://www.parlamento.pt/ingles/const\\_leg/crp\\_ing/index.html](http://www.parlamento.pt/ingles/const_leg/crp_ing/index.html) >.

**contexto** Upon taking office the President of the Republic elect shall take the following oath: I swear by my honour to faithfully perform the office with which I am invested and to defend and observe the Constitution of the Portuguese Republic and cause it to be observed. [Article 127(3)]

**#** **Constitution de la République Portugaise**

- PORTUGAL. Constituição, 2005 - **Constitution de la République Portugaise** [Em linha]. Lisboa : Assembleia da República, [2005]. [Consult. 04 Avr 2006]. Disponível em WWW: < URL: [http://www.parlamento.pt/frances/const\\_leg/index.html](http://www.parlamento.pt/frances/const_leg/index.html) >.

**contexto** Lors de son investiture le Président de la République élu prête le serment suivant: «Je jure sur mon honneur d'exercer fidèlement la fonction dont je suis investi et de défendre, de respecter et de

The taskbar at the bottom shows the system clock at 15:13 and several open applications including "Iniciar", "A receber - Microsoft...", "Internet Explorer", and "Documento1 - Micros...".

# methodology

- I. textual organization
- II. terminology validation
- III. creation of conceptual micro-systems
- IV. validation of definitions

- A. build of a terminological database
- B. build of a textual database

→ relate both

# methodology - textual organization

1. The status and value of texts in the Parliament
2. Criteria for textual organization:

three large groups

constitutional law

ordinary law

non-binding normative act

# methodology - textual organization

- Ordinary law
  - law
  - executive law
  - regional legislative decree
  - Assembly's resolution
  - regulation
    - regulatory order of the Government
    - Council of Minister's resolution
    - Order of the Government
    - Decree issued by the President of the Republic

Basis for the organization of the textual database  
associated with the terminological database

# methodology - terminology validation

Preservation of the quality of the data for an efficient management of the information:

Creation of a circuit to validate the whole information in the database

Acceptance and the recognition by the experts of the concepts produced in the Parliament

Linguistic validation of the terms by the CLUNL researchers

# methodology - terminology validation

1. Candidate terms are extracted from the texts
2. Candidate terms + sources are given to the experts in an Excel file
  - i. Yes : scale from 1 to 8
  - ii. No: scale from 1 to 3
  - iii. I don't know
  - iv. Notes

# methodology - terminology validation

- 3. From the experts to terminologists
  - If Yes → BDTT-AR
  - If No or I don't know → go back to other experts
  - If No for the second time → rejected
- combine 2 types of validation
  - linguistic
  - conceptual

# methodology - micro-system of concepts

For the moment we do not need to structure the whole domain.

But we need to structure the micro-system of concepts only for those concepts which are ambiguous in textual contexts, in order to:

- (i) Find equivalents
- (ii) Write definitions



a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
h  
i  
j  
k  
l  
m  
n  
o  
p  
q  
r  
s  
t  
u  
v  
w  
x  
y  
z

## Resultados da Pesquisa

- ↳ voto
- ↳ voto de confiança
- ↳ voto de congratulação
- ↳ voto de pesar
- ↳ voto de protesto
- ↳ voto de saudação
- ↳ voto electrónico
- ↳ voto em branco
- ↳ voto favorável
- ↳ voto por correspondência
- ↳ voto por procuração

### voto ⊞ n.m.

- PORTUGAL. Leis, decretos, etc. Regimento da Assembleia da República, 2003 - [Regimento da Assembleia da República](#) [em linha]: resolução da A.R. nº4/93 de 2 de Março, com as alterações introduzidas pela resoluções da A.R. nº 15/96 de 2 de Maio, nº3/99 de 20 de Janeiro, nº75/99 de 25 de Novembro e nº2/2003 de 17 de Janeiro. Lisboa : Assembleia da República, [2003]. [Consult.13 Fev 2006]. Disponível em WWW: < URL: [http://www.parlamento.pt/const\\_leg/regimento/regimento.html](http://www.parlamento.pt/const_leg/regimento/regimento.html) >.

#### en voto ⊞

- PORTUGAL. Leis, decretos, etc. . Rules of Procedure of the Assembly of the Republic, 2003 - [Rules of Procedure of the Assembly of the Republic](#) [Em linha]. Lisboa : Assembleia da República, [2003]. [Consult. 04 Apr 2006]. Disponível em WWW: < URL: [http://www.parlamento.pt/ingles/cons\\_leg/Rules\\_of\\_Procedure\\_definitive.pdf](http://www.parlamento.pt/ingles/cons_leg/Rules_of_Procedure_definitive.pdf) >.

*contexto* If one third of the committee members so request, Members of the Assembly who vote shall be named and their vote recorded in the minutes. [Article 117(5)]

- PORTUGAL. Leis, decretos, etc. . Rules of Procedure of the Assembly of the Republic, 2003 - [Rules of Procedure of the Assembly of the Republic](#) [Em linha]. Lisboa : Assembleia da República, [2003]. [Consult. 04 Apr 2006]. Disponível em WWW: < URL: [http://www.parlamento.pt/ingles/cons\\_leg/Rules\\_of\\_Procedure\\_definitive.pdf](http://www.parlamento.pt/ingles/cons_leg/Rules_of_Procedure_definitive.pdf) >.

#### fr voto ⊞

- PORTUGAL. Leis, decretos, etc. . Règlement de l'Assemblée de la République, 2003 - [Règlement de l'Assemblée de la République](#) [Em linha]. Lisboa : Assembleia da República, [2003]. [Consult. 04 Avr 2006]. Disponível em WWW: < URL: [http://www.parlamento.pt/frances/const\\_leg/index.html](http://www.parlamento.pt/frances/const_leg/index.html) >.

*contexto* Sont consignés au procès-verbal les noms des députés qui ont pris part au vote et l'orientation de leur vote, dès lors qu'un tiers des membres de la commission en fait la demande. [Article 117-5]

- PORTUGAL. Leis, decretos, etc. . Règlement de l'Assemblée de la République, 2003 - [Règlement de l'Assemblée de la République](#) [Em linha]. Lisboa : Assembleia da

# methodology - micro-system of concepts

Why do we need to build micro-systems?

Language are *per natura* ambiguous and polysemic;

Try to handle concepts in a discourse independent way to reduce as much as possible ambiguity and polysemy

## methodology - micro-system of concepts

- (1) does the term “vote” represent the same concept?
- (2) does every single multiterm represent different concepts?
- (3) are they all terms or are they terminological collocations?
- (4) are they no terms or terminological collocations? (free lexical combinations?)
- (5) ...

<acção de votar>

voto

modo

por procuração

por correspondência

electrónico

resultado

em branco

favorável

procedimento

de confiança

?

<act of voting>

“vote”

manner

“proxy vote”

“postal vote”

“electronic voting”

result

“blank ballot paper”

“affirmative vote”

procedure

“confidence motion”

?

<expressão de um  
desejo>

voto

de congratulação

de pesar

de protesto

de saudação

<expression of a  
desire>

vote

congratulation

condolence

protest

greeting

# methodology - micro-system of concepts

Conceptual maps are proposed by terminologists based on:

- i. knowledge of translators and texts
- ii. interviews with parliamentary staff
- iii. validate by the experts group

Ready to search for equivalents and write definitions



# methodology - definitions

2 phases

- (i) Rewrite existing definitions (finalizing)
- (i) Write new definitions (beginning)

# methodology - definitions

1<sup>st</sup> step – terminologists

1. read the definition
2. separate what defines the concept from what is encyclopedic information
3. encyclopedic information: what information is important to understand the concept; what information is useless
4. rewrite the definitions
5. rewrite the encyclopedic information

# methodology - definitions

2<sup>st</sup> step – terminologists

1. Send the proposals to the experts (7)

3<sup>st</sup> step – experts, translators and terminologists

1. Meetings every 2 weeks, 2 hours

4<sup>st</sup> step – terminologists

1. Make the definition available - intranet
2. Make the definition available - internet

# textual database

Why a textual database?

- i. to give additional information about the term
- ii. to allow an in-depth research on the texts to observe terms on their actual usage contexts
- iii. to better understand the concept we are looking for

# textual database

Terminological and textual databases are related:

- i. to allow a constant fluctuation between terminology and texts
- ii. to guide the user in finding the correct information having in account the context he is working with

# textual database

BDTTIntra - Windows Internet Explorer

http://arexp1:7780/TER/terwintra.home

Ficheiro Editar Ver Favoritos Ferramentas Ajuda

BDTTIntra

ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

BDTTIntra

ficha técnica

Terça-Feira, 3 de Maio de 2011

Pesquisa Avançada voto

com todas as palavras  com pelo menos uma das palavras voltar

começado por  terminado em

Definição  Fraseologia

Inglês Francês

Ocorrências: 40

Regimento da Assembleia da República\_2003

Artigo 79.º  
(Emissão de votos)

1 - Os votos de congratulação, [protesto](#), saudação ou pesar podem ser propostos pela Mesa, pelos grupos parlamentares ou por Deputados.

2 - Os Deputados que queiram propor qualquer [voto](#) devem comunicar à Mesa a sua intenção até ao início da [reunião](#).

3 - A [discussão](#) e votação é feita, em regra, no início de cada período regimental de votações, dispondo cada [grupo parlamentar](#) de dois minutos para o uso da palavra.

4 - No caso de haver mais de um [voto](#) sobre assuntos diversos, o tempo de cada [grupo parlamentar](#) pode ser alargado a quatro minutos e desdobrado de acordo com a organização da sua apresentação.

5 - A [requerimento](#) de, pelo menos, 10 Deputados a [discussão](#) e a votação são adiadas para o período regimental de votações seguinte, nos casos em que o [voto](#) não tenha sido distribuído em [sessão](#) anterior.

Artigo 80.º  
(Período da ordem do dia)

1 - O [período da ordem do dia](#) tem por objecto o exercício das competências constitucionais específicas da Assembleia da República.

2 - Sempre que a Assembleia deva apreciar matérias previstas no artigo 65.º, o [período da ordem do dia](#) compreende uma primeira parte destinada a esse fim.

Artigo 81.º  
(Convite a individualidades)

O Presidente pode, a título excepcional, ouvida a Conferência, convidar individualidades nacionais e estrangeiras a tomar lugar na sala e a usar da palavra.

Inicio

BDTTIntra - Windows ...

Sites fidedignos 100%

13:26

# Functionalities of the database

1. Occurrences in the text
2. Navigation from term to term
3. Every entry in the terminological database is hyperlinked
4. User can return to the starting point (terminological record) or he can choose another term in context through the hyperlinks

## some brief conclusions

- i. identifying the most frequent terms used in the texts produced in the Parliament
- ii. stabilizing and harmonizing the terminology used in the Parliament, proactively involving experts
- iii. contributing to decreasing terminological and discourse variation
- iv. it can be a reference for all other Parliaments of the Portuguese-Speaking Countries
- v. it allows a more effective collaboration with other counterpart and similar institutions



# Thank you

- [www.parlamento.pt/pls/ter/terwintra.home~](http://www.parlamento.pt/pls/ter/terwintra.home~)
- [www.clunl.edu.pt/PT/home.asp](http://www.clunl.edu.pt/PT/home.asp)